

Lo que Deben Saber los Educadores Acerca de los Niños y Jóvenes Bilingües que Interpretan y Traducen

Heather Brookes & Claudia Angelleli

Guía Práctica - B9910

Los niños y jóvenes bilingües poseen habilidades y talentos especiales. Uno de estos talentos es la habilidad de interpretar y traducir.

¿Qué es la interpretación/traducción?

Es la habilidad de transmitir un mensaje de una lengua a otra.

- **La interpretación** es la habilidad de comunicar un mensaje en la lengua hablada.
- **La traducción** es la habilidad de comunicar un mensaje en la lengua escrita.

¿Quién interpreta o traduce y por qué?

En las comunidades de inmigrantes, muchas veces se les pide a los niños o jóvenes bilingües que interpreten/traduzcan para las personas de la familia que todavía no se sienten cómodos en inglés.

¿Dónde interpretan/traducen los niños y los jóvenes?

En los siguientes lugares, entre otros:

- en las tiendas
- en el banco
- en la escuela
- en el hospital o en la clínica
- en la estación de policía
- en las oficinas del estado o de la ciudad
- en la casa:
 - con los vecinos
 - al escuchar el radio
 - al mirar televisión
 - al hablar por teléfono
 - al leer documentos
 - al completar formularios



Poder interpretar/traducir implica tener un talento especial.

Los niños y jóvenes que pueden interpretar/traducir no sólo hablan y entienden dos idiomas sino que desarrollan las siguientes habilidades:

- entienden y manejan información compleja en dos idiomas
- expresan ideas complejas
- recuerdan palabras rápidamente
- manejan las estructuras de las dos lenguas para comunicar ideas
- escuchan cuidadosamente y entienden
- comunican un mensaje en forma precisa
- expresan la intención del que habla
- ayudan a solucionar malos entendidos
- funcionan bien en dos contextos culturales
- actúan como mediadores entre dos culturas
- manejan las relaciones sociales
- son capaces de percibir las diferencias entre dos culturas y anticipar posibles dificultades
- son muy consciente de las distintas situaciones sociales
- buscan la forma de llegar a un acuerdo
- se adaptan a distintas situaciones
- resuelven problemas
- tienen iniciativa
- se autoevalúan



La habilidad de interpretar/traducir puede llevar a los niños y los jóvenes bilingües hacia una profesión muy interesante.

Algunas personas estudian para ser intérpretes y se especializan en la forma hablada. Otras personas estudian para ser traductores y se especializan en la forma escrita. Y otras elijen estudiar para ser ambos, intérpretes y traductores.

Intérpretes comunitarios

Interpretan, por ejemplo, para los servicios sociales, distritos escolares y las organizaciones de la comunidad.

Intérpretes de conferencia

Interpretan, por ejemplo, para conferencias internacionales sobre temas académicos, reuniones de negocios, de líderes políticos y presidentes.

Intérpretes de tribunales

Interpretan, por ejemplo, para abogados, acusados o demandados y testigos en los tribunales.

Intérpretes médicos

Interpretan, por ejemplo, para doctores, enfermeras y pacientes en hospitales y clínicas.

Intérpretes telefónicos

Interpretan, por ejemplo, en situaciones de emergencia y para distintas compañías y sus clientes.

Traductores

Los traductores traducen los siguientes materiales, entre otros:

- documentos médicos/científicos
- libros de texto
- literatura
- novelas
- películas y productos de medios de comunicación
- documentos legales y del gobierno

La Manera en que pueden los educadores ayudar al desarrollo de las aptitudes de interpretación y traducción de los niños y jóvenes

- alentar a la escuela para que ayude a desarrollar y reconozca estas habilidades especiales como parte del programa de estudio de lengua y en programas para niños con talentos especiales
- animar a los niños y jóvenes a que usen todos los idiomas que sepan lo máximo posible
- contar con libros, diccionarios, revistas y películas en todos los idiomas que sepan los niños y jóvenes
- alentar a los niños y jóvenes a que experimenten los idiomas en juegos y al resolver problemas de lenguaje
- asignar actividades tales como la interpretación/traducción de discursos, canciones, poemas, cuentos, doblaje de programas de TV o de películas
- brindar el tiempo de discutir y reflexionar acerca de las actividades asignadas
- crear oportunidades para que los niños y jóvenes practiquen traducción e interpretación en situaciones donde se sientan cómodos y no haya mucha presión.

No se debe poner a los niños o a los jóvenes en situaciones que:

- excedan sus capacidades
- sean una fuente potencial de conflicto o vergüenza
- presenten una responsabilidad demasiado grande para un niño o un joven

“La traducción ofrece una vía fácil para aumentar la conciencia lingüística y el orgullo en el bilingüismo, en especial para aquellos niños bilingües que forman parte de una minoría y cuyo idioma materno no es valorado por la cultura de la mayoría.”

Referencias

Malakoff, M., & Hakuta, K. (1991). Translation skills and metalinguistic awareness in bilinguals. In E. Bialystok (Ed.), *Language processing and language awareness in bilingual children* (pp. 141-166). New York: Oxford University Press.œ

Para más información

The National Research Center on the Gifted and Talented (NRC/GT)

[<http://www.gifted.uconn.edu/nrcgt>]

[Research-Based Resources](#)

[On-line Resources](#)

[Newsletters](#)

[Research Team](#)

[Resource Links](#)

[Underachievement Study](#)

y NRC/GT's What Works in Gifted Education Study...

[http://www.gifted.uconn.edu/NRCGT/what_works.html]

[Standards Used for Math & Reading Units](#)

[Sample Math & Reading Units](#)

The National Research Center on the Gifted and Talented

2131 Hillside Road, Unit 3007

Storrs, CT 06269-3007

Tel: (860) 486-4826 Fax: (860) 486-2900

Web: <http://www.gifted.uconn.edu/nrcgt>